### 九州大学学術情報リポジトリ Kyushu University Institutional Repository

### 明治十年長崎学林拉語講義

吉町, 義雄

https://doi.org/10.15017/2332818

出版情報:文學研究. 61, pp.149-158, 1963-03-20. 九州大学文学部

バージョン: 権利関係:

## 明治十年長崎学林拉語 講義

町 義 雄

は改行 部二〇五頁)であるが、表紙の次に見返し一枚、扉第一には(」 本書は四折版縦二四・五糎横一八糎で本文全四〇八頁(内第一

とあり(AEは中央縦一線の合成形)、第二扉には PRAELECTIONES | LINGUAE LATINAE

SEMINARII NAGASAKIENSIS. /LABORIBUS Primus. J NAGASAKI. J È TYPIS SEMINARII. TYPOGRAPHICIS ALUMNORUM] EDITAE. / Tomus LATINAE. J AD USUM J ALUMNORUM A.M.D.G.J /J PRAELECTIONES J LINGUAE

学生用拉語講義で学生の活版労作により出版した明治十年長崎学 林出版の第一巻なる事は説明する迄もないが、第一行最初四字は と見え、第一及八行はゴチク体で第六及十一行は斜体。長崎学林

学林の標語である。い 次に本文第一頁(付無し)は

> cou.j / PRIMA LECTIO. J / J I. MATERIA. 1. DAIMO-PRAELECTIONES | LINGUAE LATINAE. | / |

よりも稍大きい。 OE も中央無間隔の合成形である。 とある下に小さい頭文字で十行が刷られてある。各行第一字は他

DEUS CREAVIT COELUM ET TERRAM INTRA

SEX DIES

PRIMO DIE, FECIT LUCEM

VOCAVIT COELUM. SECUNDO DIE, FECIT FIRMAMENTUM, QUOD

TERTIO DIE, COEGIT AQUAS IN UNUM

LOCUM, ET EDUXIT È TERRAJ PLANTAS

QUARTO DIE, FECIT SOLEM ET LUNAM, ET ET ARBORES

QUINTO DIE, AVES QUAE VOLITANT IN AERE STELLAS

### STREMO HOMINEM, ET | QUIEVIT DIE SEPT-SEXTO DIE, FECIT OMNIA ANIMANTIA, PO-ET PISCES QUI NA-J TANT IN AQUIS

るが、二行共此処だけはピリオドが右上につけてある。 行は COTAI–HON–YAKOU と記され「交替翻訳」 の意であ は奇偶数頁共に上方中央に PRIMA LECTIO. と印刷してある。 第二頁第一行は 2. TRANSLATIO ALTERNA そして第二 是は勿論旧約聖書創世紀第一章の拉文である。次の第二頁から

第三行からは第六行迄通して

yo- | bou-ya to sassato yoû coto dekirou made gô nite nan'to yobi, Nihon-gô nitewa nan'to cacouchi, sono itchi] boun o sachi, corewa Latin-Nihon-gôno riyô-boun arou ni, sono itchiboun o chôcheiwa hitoride naraou tokini, La-J tin-gô to cou o co-] coni sadz'kerou tocoro nachi. Chicachi, hon-gô o Latin-gôni côtai souredomo, sono kisonorini chitagatte, Latin-J gô o Nihon-gôni, Ninaraimachô./ CHOCHI.——Cono bounni oitewa cou-hon-yacouno

拉文を記し、是は第三頁上方左欄三行として続いてある。中央に とある。凡て仏式羅馬字綴である事は直に解り、 の第二頁下方は左欄は拉文であって数語宛で改行して前記第一頁 「章詞」であろうが、以下長崎訛も少し交っている(後出)。此 冒頭第 一語は

> 三頁右欄三行に亙って対照されてある。此の日語文は 縦二線(左太く右細い)を隔てて右欄は仏式羅馬字日語で同様第

ts'courinasaremachita Tenchouwa ten to tchi o] mouicano aidani

Dai ni banno hini, j ten to nadz' kenasareta toco-

Dai itchi banno hini, hicari o ts'courinasareta.

rono] ô-zora o ts'courinasareta

menasareta, mata tchi yori] cousa to ki o hiki-Dai san banno hini, j midz'o hito-tocoroni j ats'-

Dai yo banno hini, hi to ts'ki, dachinasareta

courinasareta to hochi o ts'-

courinasareta. tori,] to midz'ni oyogou tocorono] ouwo o ts'-Dai go banno hini, coûtchoûni tobou tocorono

以下第三頁に二行に亙って

o∫ ts'courinasareta

Dai rocou banno

hini, ]

cotogotocouno ikimono

nitchimeni] o yasouminasareta./ ts'ni hito o ts'courinasareta, mata dai chitchi

とあり、上記最後三行宛の次へ大字二行に

ω TRANSLATIO JAPONICA. J WA-YAKOU./

第一頁(従って第二・三頁左欄)拉文の和訳に当るのである。 とあり、以下大字のみで十二行に跨って次の文句が組まれ、是は

TENCHOUWA MOUICANO AIDANI TEN TCHI O TS'COURINASARETA.

DAI ITCHI NO HINIWA HICARI O TS'COURI-NASARETA.

DAI NINO HINIWA, O-DZORA O TS'COURITE, CORE O TEN TO NA-| DZ'KENASARETA.

CORE O TEN TO NA-J DZ'KENASARETA.

DAI SANNO HINIWA, MIDZ'O HITO-TOCORONI
AT'SMETE, MATAJ TCHI YORI COUSA TO KI

O HIKI-DAICHINASARETA. DAI YOKKANO HINIWA, HI, TS'KI MATA HO-

CHI O TS'COURINASA-J RETA. DAI GO BAN-NO HINIWA, COUTCHOUNI TOBOU TORI,

MATAJ MIDZ'NI OYOGOU OUWO O TS'COU-RINASARETA.

DAI ROCOUNO HINIWA S'BETENO KEMONO O TS'COURINASARETA; SOCHITE DAI CHI-

TCHI NITCHINI-] WA O YASOUMINASARETA.\

4 COLLOQUIUM. 4 COUAIWA.

っている(縦線は前と同じ)。拉日対照の模様は欄は日語、右欄は対応拉語が組まれてあって、是は第五頁半に至とあり、次へ CHOCHI. ——として七行日文があり、下は今度は左

Darega ten to tchi o ts'courinasareta ca? | | Deus creavit coelum et terram.

Tenchouwa nani o itachimachita ca? | Creavit

coelum et terram

第五頁中央には大きく

5. PARS GRAMMATICA. 5. BOUNTENNO COTO. /

次行に斜体で

PARS EXPLICATIVA. TOKI-ACACHI./

次行に

INTRODUCTIO GRAMMATICAE. BOUNTENNO DJOBOUN./

以下は左欄に拉文で小さく

In omni linguâ, Grammatica est ars] emendatè scribendi et loquendi.] Hic igitur, Grammatica dicitur ars] emendatè loquendi et scribendi la-j tinè

とあり、右欄は同様に対応日語で

Idz'reno cocou-gôni oitemo, Boun-」ten wa tada-chicou hanas' mata cacou」 no hô o ochiyerou mono nari, youye」ni imano Bountenwa latin-gô o tada」chicouni hanas' to cacouno ho o ochi [以下6頁] yerou mitchide arou.

すものである。左欄拉文、右欄日文。第六頁は文字発音から始めて懿々拉丁文法解説で本書の中核を為

第八頁中頃に (3以下太字)

(1) 3. ADJUNCTA GRAMMATICAE BOUNTEN-NO FOUROCOU.

### そして下方に普通体で

此の頁の下欄外に細字二行に亙って左の断り書がある。 とあるのは「呼法について」であろうが、発音論に入っている。 DE PRONUNTIATIONE. CO-HONI TS'TE

youyewa, J Bountenno coubets'ni oite dai sanno redomo, coconi dai sanno cadz'o ts'caimas'rou (1) Dai itchi to dai nino cadz'o mada minai kecadz'wa fourocou de arou niyotte nari

第十二頁は半上に大きく二行に

6. USUS GRAMMATICAE. J BOUNTENNO TS'-CAI-YO./

とあり、次に CHOCHI. として日文四行の次に今度は左は DE INTRODUCTIONE | GRAMMATICAE

右は

BOUNTENNOJ DJOBOUNNI TS'ITE

として

なる問答体日文が記され、文中勿論拉語が交ってある。 cotobawa icouts' arou ca? | Dai itchi banno keicono daimocounij cotobawa rocou djoù go ari 1) Ano dai itchi banno keicono dai-] mocouni

第十三頁下には太字一行に 3. ADJUNCTA GRAMMATICAE. BOUNTENNO

FOUROCOU.

とした下へ一行に細く DE PRONUNTIATIONE. CO-HONI TS'ITE

> はGaに終り、?はあるのもないのもある)並記されてある。 として 1) より 36) まで第十四頁終迄日語疑問文が(皆ca 又 1) Ano keicono daimocouno outchini bôdjiwa

icouts' arou ca?

の如くである。

第十五頁は上に大きく太字二行で

7. USUS MATERIAE. J DAIMOCOUNO TS'CAI-

とあり、次は CHOCHI. として約廿行が

domo, core bacari de wa mada tarimachen' Chochoeiwa mohaya yonde, yacou chite, caite, hanachite, daimo- | couno cotoba o yocou chire-

o narawas'] tameni, mits'no boubounga gozarimachô, s'nawatchi: niyotte mai-keiconi cono yôna cotobano ts'cai-yô ts'caou coto dekirouyôni na-1 reroubechi. Sore Sono ouye mata sono cotoba o tayas'cou awachete

に一行に 第十七頁には上方に大きく SECUNDA LECTIO./ とあり、次 迄対照され、第一部〔PRIMA LECTIO〕は是で終る。

の様に続けてある。そして下は左欄拉文、右欄日文が第十六頁半

1. MATERIA. 1. DAIMOCOU./

暇は第三課 TERTIA L. 以下も同趣)。 次に頁付共に全部示す とあって、次に聖書拉文八行、以下は第一部と大体同じである (毎頁上方印刷の SECUNDA LECTIO は第十八頁から始り、

## SECUNDA LECTIO [pp. 17-46]

- 1. MATERIA. 1. DAIMOCOU (p.17)
- 2. TRANSLATIO ALTERNA. J COTAI-HON-YACOU. [pp.17-18]
- TRANSLATIO JAPONICA. J WA-YACOU. (p.18)
- 4. COLLOQUIUM. 4. COUAIWA. [pp.19-20]
- 5. USUS MATERIAE. J DAIMOCOUNO TS'CAI-YO. [pp.20-2]
- PARS GRAMMATICA. COTO. [p.23 & 30] 6. BOUNTENNO
- 1. ELEMENTA GRAMMATICAE. BOUNTEN-NO CONGHEN. [p.25-30]

- 3. ADJUNTA GRAMMATICAE. BOUNTEN-NO FOUROCOU. (p.30-4)
- 7. USUS GRAMMATICAE. J BOUNTENNO TS: CAI-YO. [pp.34-7]
- 1. ELEMENTA GRAMATICAE. BOUNTEN-NO CONGHEN. [p.34-6]

- 3. ELEMENTA GRAMMTICAE. BOUNTEN-NO FOUROCOU. (p.36-7)
- 8. PHRASEOLOGIA. II-CATA. [pp.38-9]

USUS PHRASEOLOGIAE. J II-CATANO TS'

CAI-YO. [pp.40—6]

TERTIA LECTIO. [pp.47-82]

- 1. MATERIA. 〔以下対訳日語省略〕
- 2. TRANSLATIO ALTERNA. [pp.47-8]
- TRANSLATIO JAPONICA. [p.48]
- COLLOQUIUM. [pp.49-50]
- USUS MATERIAE. (pp.50-2)
- USUS GRAMMATICAE. [pp.67-72] PARS GRAMMATICA. (pp.53-67)
- 8. PHRASEOLOGIA. (pp.72-5)
- TA GRAMMATICAE の文字がある。 以上諸所に1.ELEMENTA GRAMMATICAE. と 3. ADJUNC-9. USUS PHRASEOLOGIAE. [pp.75-82]

QUARTA LECTIO. (pp.83-145)

- 1. 【拉文題目省略 pp.83】
- 2. [pp.83-4]
- 3. (p.84)
- 4. [pp.84—6]
- 5. (pp.86-8)
- 7. [pp.121-34] 6. [pp.88-121]
- 8. [pp.134-7]
- 9. [pp.137-45]

所で九八頁「裏、九八頁付は二頁ある」に初めて一行に太く

# SYNTAXIS GRAMMATICAE. BOUNTEN-

# NO RENGO-BOUN.

される次第である。 なる小題が見え、是によって既出の小題 1. と 3. との意味も納得

# QUINTA LECTIO. [pp.146-205]

- 1. [p.146] 2. [pp.146—7] 3. [pp.147]
- 4. [pp.148-9] 5. [pp.149-51] 6. [pp.151-83]
- 7. [pp.183—94] 8. [pp.194—6] 9. [pp.197-205]

### 次に白紙三枚(計七頁)を隔てて扉第一に PRAELECTIONES | LINGUAE LATINE

そして扉第二は Tomus Secundus. とある。 外は既出第一巻の

### と全く同じである。

第二巻本文の二〇六―三九八頁は

- SEXTA LECTIO. [pp.206-75]
- 4. [pp.208—13]

2. [pp.206—7]

3. [p.208]

1. [p.206]

- 5. [pp.213—6] 6. [pp.216-47]
- 7. [pp.247—60] 8. [pp.261-3]
- 9. [pp.246—75]

SEPTIMA LECTIO. [pp.276-338]

- 1. [p.276] . [p.277] 4. [pp.277—9] 2. [pp.276-7]
- [pp.279—81] 6. [pp.281-335]
- (p.336) 8. [336—8]

(p.338)

7と9は題だけで拉日対照文は無い実情。 OCTAVA LECTIO. [pp.339—98]

1. (p.339) 2. [pp.339—40]

3. [pp.340—1] 4. [pp.341-3]

5. [pp.343—5]

6. [pp.346-95]

7. (p.395)

8. [pp.395—8]

9. (p.398)

7と9も題だけあって対照文はない。

本文の後に INDEX GENERALIS. SO-MOCOUROCU. [pp.399-

OCTAVA L.の頁付を示し、中程に MATERIA. DAIMOCOU があって、最初頁(付なし)上は大字で PRIMA LECTIOより

とした後へ八課が小さく Materia primae lectionis: 1.

LOQUIUM, USUS MATERIAE, PARS GRAMMATICA が示され、 是は以下も TRANSLATIO JAPONICA, COL-ALTERNA. COTAI-HONYACOU があって 八部各々の 頁付 の様に示され(是には対応日語なし)、次で TRANSLATIO

されてある。

四〇二頁は更に

PHRASEOLOGIAE が同様に対応日語と共に四〇二頁上部迄示

USUS GRAMMATICAE, PHRASEOLOGIA, USUS

2. INDEX. DAI NINO MOCOUROCOU./ J PARS EXPLICATIVA GRAMMATICAE. J BOUNTEN-

### NO TOKI-ACACHI

品詞内における対応日語や下位の細目や頁付は共に省略する)。 本書の拉語講義の組織も解る訳であるから、今是を示すと(但し 日語対照して頁付は右欄の日語部のみに示してある。是によって として各品詞を順次に纒め、各々を細目に分けて、左右二欄に拉 DJOBOUN INTRODUCTIO GRAMMATICAE. BOUNTEN NO

1. ELEMENTA GRAMMATICAE. BOUNTEN NO CONGHEN

DE SUBSTANTIVO. | MEICHI NO COTO. 25. Caput primum. ∥ Dai ic-cadjô

是以下の細目は省略する(以下同様)。

KEIYOCHI NO COTO. 94 Dai san-cadjô

DE ADJECTIVO.

Caput secundum.

Dai ni-cadjô

Caput quartium. Dai chi-cadjô DAIMEICHI NO COTO. 303

DE PRONOMINE.

Caput tertium.

DE VERBO VERBUM SUBSTANTIVUM. J ESSE DOCHI NO COTO. 346

| ESSE NO

FOUCOUMARE-DOCHI. 356

AUT ATTRIBUTIVA. | HANDANCHI-DOCHI VERBA ADIECTIVA | KEIYOCHI AROUIWA

2. SYNTAXIS GRAMMATICAE | BOUNTEN

### NO RENGOBOUN

Caput primum.	Dai ic-cadjô.
DE SUBSTANTIVO.	DE SUBSTANTIVO. MEICHI NO COTO. 171.
Caput secundum.	DAi ni-cadjô.
DE ADJECTIVO.	KEIYOCHI NO COTO. 237
). ADJUNCTA GRAI	3. ADJUNCTA GRAMMATICAE.    BOUNTEN
NO FOUROCOU.	

DE PRONUNTIATIONE. || CO-HŌ NI TS'ITE. 8 I. ORTHOGRAPHIA LITERARUM. | MONDJI-De Orthographia. | Hippō ni ts'kite. 116

HIPPO. 116. II. ORTHOGRAPHIA PHRASEON. | MONGOU-

HIPPŌ. 175.

De Analysi. | Bouncai no coto

BOUNCAI. 179. I. ANALYSIS GRAMMATICA. | I. BOUNTEN-

此処にはⅡは無い。

る。 る。 ② 四〇八頁最後に ゴチク体太字で A. M. D. G. (前出) と見え 次は見返し一枚と表紙である。本文頁付も所々誤植があ

cocou-gô 「5」 や chôchei 「2書生」, つであるが、本書にも Latin-gô [p.2], Nihon-gô [2], 短母音を長呼するのは近畿程ではなくても北九州語特徴の一 是から内容の日語を検討する。先づ発音から述べる。 bôdji 【6 母字】

長音は coûtchoûni 【2空中に】の様に山形符を付けてある。schatta 【339仰しゃった】などは一々取立てる迄もあるまい。schatta 【339散歩】などが拾へる。尤も同じ語を Latin-go 【4】

字音は仏式 ou だが、 省略はスツおよび濁音の前には普通とし字音は仏式 ou だが、 省略はスツおよび濁音の前には普通として書かれてあり、 ts'courinasareta [2], midz'kenasareta

加行はカクコは ca, cou, co そしてキケは ki, ke としてあるどは勿論 iccano〔4五日の〕などともされてある。

獨音のガグゴは g もてギゲは gh もて、oyogou 【5】,

ghiyo-roui〔22〕の如し。 此の子音の拗音において couaiwa の当時も既に方言視されてよかろう。

多行はチは tchi ツは ts そして 濁音は (佐行と区別なく)awache 〔6 合せ〕, dekimachen 〔6〕, nichete 〔21似せて〕などは nadje 〔11何故〕と共に明かに九州式の反映。 佐行のシは仏式 chi は当然ながら、chochei 〔2書生〕,

波行はフ fou 以外はh、良行は r である。dji, dz' としてある。

アクセントは殆ど問題にされてない。疑問文最後の ca?

の a

と見倣してよかろう。 四頁)、 その他は to yoû cotobàno (同頁) と同じく寧ろ誤植の上にアクサングラーヴ(右下り斜符)を付けた所があるが(一

bôdjiwa mits' arou.〔12〕の有様である。

「22」,gozarimas'〔8〕,tatoye môche〔24〕 の様に平凡標〔22〕の様に西日本式は当然としても、 敬語法は naraimachô 〔22〕の様に西日本式は当然としても、 敬語法は naraimachô

準調である。

下容詞は西陲辺土の目安たるカ語尾は避けて姿を見せない。形容詞は西陲辺土の目安たるカ語尾は避けて姿を見せない。形容詞は西陲辺土の目安たるカ語尾は避けて姿を見せない。

文法術語に所々少々今様ならぬものが見当る位である。 語彙は余り特異なものは拾へず、 Jesous-Kirichito〔22〕や

本書は一五九三(文祿二)年天草版拉丁文典(3)と共に明治維新本書は一五九三(文祿二)年天草版拉丁文典(3)と共に明治維新本書は一五九三(文祿二)年天草版拉丁文典(3)と共に明治維新本書は一五九三(文祿二)年天草版拉丁文典(3)と共に明治維新

て使用紹介した。 で使用紹介した。 で使用紹介した。 で使用紹介した。 で新村出博士喜寿祝賀を兼ね でが、日本書を自分は昭和廿七年十一月一日の日本言語学会第二十七

二線框内に上に小さく横に右から「長崎」その下に大きく2 此の四〇八頁の右下隅に長方小形の紫色押印があり、太細註1 Ad Maiorem Dei Gratiam (神の大恩籠へ) の略語。

æ,

縦に「文禄堂」の文字が見える。

3

八年五月『史学』第十二巻第二号) 土井忠生博士「長崎版日本文典と天草版拉丁文典」 (昭和

ロレンソの文学的寄与」三「国語学への寄与―最初の日本 海老沢有道氏『切支丹史の研究』昭和十七年九月「伊留満

6

5

伝へられてゐる」は抹殺が至当。 語科学講座』)九二頁「その当時の九州地方の方言などが 因に亀田次郎教授「国語学書目解題」(昭和八年八月 7]国

月の第二十章五「最初の拉丁学生」 浦川和三郎『日本に於ける公教会の復活』 前篇大正四年一

桜井匡教授『教派別日本基督教史』昭和八年十二月の第三

─」(一九六○年『中村栄養短期大学研究紀要』第一巻第 篇「旧教諸派」一、 「維新前後ー特に基督新教の渡来を中心として 「天主公教」

崎上陸、 主堂葬 八二九年六月十四日仏国に生れ、一八六三(文久三)年長 Bernard Thadée Petijean (1829—1884) 日本司教、 『カトリック大辞典』Ⅰ昭和十五年十一月の八二二頁に 『基督教百科辞典』昭和十四年七月初版八五六一七頁 神学校開設。 一八八四 (明治一七) 年十月七日長崎歿、大浦天

> 海老沢有道氏『切支丹典籍叢考』昭和十八年五月の七、 「キリシタン伝統の保存とプティシャン版」二〇八一九頁

四年九月の一四頁登録。 九州国際文化協会『外人の日本研究図書展観目 録 昭 和十

の第三図にはプ師の肖像写真がある。

Primus の扉写真が出ているので本稿には敢て Secundus other volumes (or another volume) were to follow, を出した次第である。 見落しである。 no second or third volume is unknown. とあるのは Although it would seem from the title that 上智大学Sophia University, Tokyō 1940. p.313(830) Johannes Laures,Kirishitan Bunko 吉利支丹文庫 同書 Plate XXI ofig. ~ には Tomus

項

111七下10	二六下五	111三 下1三元			下一		上	下二四		一九七 下二四	一九二 上 六	下三	1九〇 上 一	一八八 下 二	110	一八七 上 一	一八五 上 八	一七八.上二五	1七0 下九	第六十	1三0 上二	一二九 上 四	一二八頁下一一行	第五十	補
Ris varenyj	Ravnoměrno	Predměstje	Ponimatj	Ošibka	タイ【エ】テナシ	Nesoveršennoletnij	ヲヲサ【ソ】ラ	Neblagorazumnyj	ジ ヘニコ ス	Loža u ružjja	シャウヲキスル	Zud	vladěljčeskaja	Zavertka	Edinodušno	Dušistyj	Listveničnoe	Vně	母音において語頭には現れぬ y は	輯	第三巻	₱344)	(塩307	七輯	E.
110下一	一九八 上 三	一八七 下一九	上	一七八 下一二		一七五 上三四	以下并桁貞敏氏教示	二八下二	二二七 上二〇	三六	三三七	=	三五	三回上五	三二下二	二四四		三	三〇上二	下一四	二九上九		<u></u>	七	三八 上 六
【早熟】	(誣)	【阿古屋貝、真珠貝】	ハタカ【チ、廿才】	【焼酎】	【速度早く】	【》、滑車】	<b>)</b> <b>)</b> <b>)</b> <b>)</b> <b>)</b> <b>)</b> <b>)</b> <b>)</b>	イイ「カ」タムル	Totčas	226	225	228	227	サイワイニ	ハナヲヌ【フ】ク	Skoblitj	Skovoroda	žerskago	mužskago	ソノトキニ	Sapër	カラクリヲビノカネ	Ružejnyj zamok	večernjaja	utrennjaja